

钢铁是怎样炼成的

How Should The Steel Be Found

[苏联] 奥斯特洛夫斯基 著



天津古籍出版社

钢铁是怎样炼成的



[前苏联]奥斯特洛夫斯基 著

贺金茹 孟砚伯 译

天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

钢铁是怎样炼成的/(苏)奥斯特洛夫斯基著;贺金茹,孟砚伯译. —天津:天津古籍出版社,2003.7

ISBN 7-80504-997-1

I. 钢... II. ①奥...②贺...③孟... III. 长篇小说—苏联
IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 048099 号

钢铁是怎样炼成的

著/(苏)奥斯特洛夫斯基

出版人/刘文君

*

天津古籍出版社出版、发行

(天津市西康路 35 号 邮政编码 300051)

唐山丰电印务有限公司印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 12.5 字数 320160

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN 7-80504-997-1

定价:13.50 元

世界名著系列

一生、漂亮朋友	15.80元
苔丝	14.80元
双城记	12.80元
神曲	15.60元
福尔摩斯探索集	17.80元
简·爱	15.80元
红与黑	14.80元
钢铁是怎样炼成的	13.50元
堂吉珂德(上下)	28.80元
傲慢与偏见	11.80元
高老头	12.80元
复活	16.80元
一千零一夜	19.80元
呼啸山庄	10.80元
巴黎圣母院	12.80元
基督山伯爵	38.00元
鲁滨孙漂流记	9.00元
悲惨世界	38.00元
茶花女	8.00元
罪与罚	11.80元
羊脂球	11.80元
包法利夫人	11.80元
外国短篇小说精选	17.80元



可佳会员店代理邮购

联系电话：022-27474630





译者序

《钢铁是怎样炼成的》自从 1935 年问世以来，一版再版，在许多国家出版发行。各种译本中，印数最多，发行量最大的就是中译本，在我国它已成为一部家喻户晓的名著，长期以来深受读者喜爱。

这部小说的作者，苏联作家奥斯特洛夫斯基，是一位在十月革命的洗礼中逐渐成熟起来的战士，他在战争中身负重伤，以致后来双目失明，全身瘫痪。在这种情况下，他仍然以超乎常人的顽强意志，耗时三年，使小说得以完成。

奥斯特洛夫斯基根据自己的亲身经历塑造了主人公保尔的形象。他是十月革命时期苏联优秀青年的代表，是第一代共青团员。小说集中描述了他不断克服自身的弱点，由旧时代受压迫、受剥削的底层贫民成长为新时代建设新生活的革命者。在成长过程中，主人公久经考验，始终保持着对革命事业的无限忠诚。保尔的形象是一个英雄的形象，是乐观、向上，具有钢铁般坚强意志的战士。

虽然保尔的英雄业绩产生于特定的时代背景，但他带给读者的启示和教育意义是具有普遍性的。保尔的精神在半个多世纪的时代里代代相传，激励和鼓舞了成千上万的读者。

我国最早的译本是 1942 年上海新知书店出版的，由梅益先生根据阿列斯·布朗翻译的英译本转译。这个版本经过先后三次修订，作为权威版本被众多读者所认可。但是，在今天的市场经济条件下，社会发展日新月异，世界名著的翻译也应该与时俱进，适应时代和不断变化的读者审美心理的需要。

特别是在中央电视台播出国产电视剧《钢铁是怎样炼成的》以后产



生的轰动效应，让我们再次深刻体会到名著穿越时空的永恒魅力。同时我们感到应该让更多的读者了解和喜爱这部名著。因此，我们萌生了重新翻译这部作品的想法。我们希望这个译本能采前人译作之精华，更好地再现原著的本来面目，并且使这部教育了几代中国青少年成长的名著焕发出更强大的生命力。在拉近与中国当代读者的审美距离的基础上，让它变得更易于理解和接受，进而感召和鼓舞读者，让保尔的精神继续照亮新一代中国读者的心灵历程。

由于译者的水平和能力有限，翻译中难免会出现一些缺点，欢迎广大读者提出宝贵的批评和建议。



目 录

译者序·····	(1)
----------	-------

第 一 部

第一章·····	(1)
第二章·····	(11)
第三章·····	(22)
第四章·····	(46)
第五章·····	(62)
第六章·····	(77)
第七章·····	(112)
第八章·····	(139)
第九章·····	(162)

第 二 部

第一章·····	(177)
第二章·····	(202)
第三章·····	(241)
第四章·····	(286)
第五章·····	(320)
第六章·····	(337)
第七章·····	(351)



第八章..... (372)

第九章..... (389)



第一部

第一章

复活节刚过，瓦西里神父怒气冲冲地来到教室里。一身黑色的法衣、脖子上时常戴着十字架以及那双虽然不大却总是恶狠狠的眼睛，使得全班学生在他面前总是像老鼠见猫一样战战兢兢，尤其是那些自知犯了点儿错误的学生更是害怕他。

“凡是节前去我家里参加补考的，统统给我站起来！”神父虚胖的脸因过度生气而涨得发紫。

六个孩子胆战心惊地从座位上起来，全都低垂着眼皮，不敢正视神父那气得像要冒出火来的眼睛。瓦西里神父知道“那件事”和两个女学生没有关系，便开恩让她们坐下了。他的怒火集中到剩下的四个男孩身上。

“老实说，你们四个当中谁抽烟？”

神父从这几个“混账东西”嘴里没有得到满意的答案。他气急败坏地命令他们乖乖地把口袋翻过来接受他的检查——看谁的口袋里有烟末儿。瓦西里神父生气的原因是这样的：复活节前，他让功课不及格的学生去他家里补考，可是万万没有想到，居然有人胆大包天，把烟末儿撒在他家准备制作复活节蒸糕的面团上。这种如此明目张胆地蔑视和侮辱自己的权威和神圣尊严的行为，使得他火冒三丈，决心一定要把那个“无赖”、“混账”揪出来重重地惩罚。

神父仔细检查了三个孩子口袋里的每一条缝，没有发现任何烟末儿



的痕迹。令他惊讶和气愤的是，第四个孩子竟把自己的命令当作耳旁风，像个木头似的呆呆地戳在原地一动也不动。瓦西里神父向来都不喜欢这个叫保尔·柯察金的黑眼睛男孩。在神父眼里，保尔是个极不安分的调皮家伙。除了脾气倔、爱打架以外，更让他难以容忍的是保尔有一次曾向他发问：地球到底是像圣经上说的存在了五千年，还是像有的高年级老师所说的已经有几百万年的历史了。这个臭毛孩子胆敢亵渎圣经、质疑上帝，真是岂有此理！当时瓦西里就揪着他的耳朵毫不留情地把他的头撞在墙壁上。之后，可怜的保尔便被推出教室。要不是保尔的母亲又求情又做保证要好好教训儿子的话，瓦西里神父早就把他开除了。

保尔到底没有逃脱掉被开除学籍的命运。瓦西里神父一看保尔那副敢怒而不敢言的神态，心里早已明白他就是那个糟蹋了自己家面团的混账家伙。

“哼，你这个小滑头、捣蛋鬼！我看你还是趁早滚回家吧，这次你母亲再怎么求情都没有用！快滚！别让我再看见你！”神父一边骂着，一边蛮横地把小保尔推出教室并“呼”地一声牢牢地关上了教室门。整个教室里鸦雀无声，大家都吓呆了，谁也不敢大声喘气儿，更别提站出来替保尔说情了。

谢廖沙·勃鲁扎克是保尔的好朋友，他在节前和保尔等人一同去神父家补考。也正是他出主意往神父家面团上撒烟末儿的。现在谢廖沙眼睁睁地看着好友受惩罚，却又帮不上任何忙，自己也不敢承认自己是同谋者，否则他们俩都会被开除的。谢廖沙心里很难过，觉得对不起朋友。“哎，以后再想办法补偿吧！”他只好这样安慰自己。

保尔伤心极了，眼泪不自觉地涌了出来。“我怎么对母亲说呢？她该多伤心呀！母亲为我操的心已经够多了！哎……该死的臭神父，我恨你！你对我的侮辱我会永远记着的！”忧虑、愤恨的保尔暗暗地攥紧了拳头。

保尔的母亲在一个税务官家里做保姆，一天到晚忙个不停，用微薄



的收入维持家庭生活。倔强、爱惹事的保尔成了她的一块心病。但她心里清楚，保尔绝对是个正直善良的好孩子。正因为这样，儿子被学校开除，她心里才更难过。迫于无奈和生计，她只好把保尔带到一家车站食堂，向老板谋求一份工作。

老板已经不年轻了，脸色也失去了年轻人那种健康的红润。他用一双无精打采的眼睛上下打量了保尔一番。

“这孩子多大了？勤快不勤快？在我这里干活可绝对不能偷懒！还有，如果他偷东西的话，可别怪我不留情面！”

保尔今年12岁，虽然调皮，但从不干偷鸡摸狗的勾当。母亲对儿子的人品是深信不疑的。她一一回答了老板的问话并为儿子的勤奋可靠做了担保。保尔被留下做小伙计了，工作一天一夜，然后休息一天一夜。每月能拿到八个卢布的工钱，上班的时候食堂里提供饭食。

老板命令保尔当天就工作，并让女招待齐娜带他去洗涮间，由佛罗霞安排保尔的具体工作。在跟齐娜走之前，保尔望了望母亲，她的眼神饱含着忧郁和期待。保尔鼻子一酸，差点哭出来。

“妈妈，您放心吧，我一定卖力干活，不会让自己和您丢脸的。”他暗暗地下了决心。

来到洗涮间，保尔看到一个比自己大一点儿的男孩在对付两个大茶炉；几个女人正围在一张堆放着许多盘碟和刀叉的桌子旁边，用搭在肩膀上的毛巾认真地擦洗家什。大家都在紧张地忙碌着。

齐娜走过去拍了拍一个洗盘子的女人的肩膀，说：

“嗨，佛罗霞，这个孩子叫保尔，是新雇来顶替格里什加的。你吩咐他干什么活吧。”之后，她又向保尔转过身来，叮嘱他要听从佛罗霞的分配。佛罗霞是这里的领班。完成任务之后，齐娜就走开了。

佛罗霞用衣袖擦了擦眉头上的汗，同时把面前的男孩打量了一番，那股认真劲儿让保尔有点儿害怕，不过他是有信心做好工作的。出乎保尔意料的是，佛罗霞说话时虽然用的是科斯特罗马地方的土音，重音字母是“a”，但声音却深沉而悦耳动听，并且和善亲切。

“小兄弟，你每天早晨要把大铜壶里的水烧开，还得准时哦，别误



了时间。你得自己劈木柴，以后那两个大茶炉就交给你来对付了。另外嘛，当活多的时候，帮大家擦擦刀叉，倒倒脏水之类的。活不少，不过还是好好干吧，小弟弟！”

佛罗霞长着一个可爱的翘鼻子，说话的时候，脸上泛着好看的红晕。保尔喜欢上了这个领班，刚才的紧张情绪不见了，变得高兴起来。可偏偏在这时，他无意中闹了一个大笑话：他把佛罗霞当作一位上了年纪的大婶了！惹得洗涮间里的女工们都哈哈大笑起来，跟佛罗霞开玩笑，恭喜她今天认了一个侄子。而佛罗霞实际上只有18岁。虽然佛罗霞没有生气，也跟着大伙儿哈哈大笑，但是保尔还是觉得怪难为情的。

后来一个年纪较大的洗家什的女工叫保尔过去帮她干活，把他从窘境中救了出来。好心的女工教保尔怎么样才能把叉子擦得干干净净：用牙咬住毛巾的一头，另一头用手拉紧，把叉子齿儿在毛巾上来回地擦，直到一点脏东西也没有。女工还告诫保尔干活千万要仔细，否则会被老板娘赶出去的，因为在这个车站食堂，真正做主的是老板娘，而同意他留在这里干活的老板只是一个形同虚设的废物。

三个堂倌走进洗涮间，每人捧着一大摞脏盘子。其中一个长着宽宽的肩膀，一张四方大脸，眼睛有些斜视，说话凶巴巴的：

“哎，你们怎么回事儿？干活慢腾腾的，12点的班车一会儿就到了，都快点干啊！”

当这个斜眼家伙知道保尔是新手时，立刻变得严厉和吹毛求疵起来。他把两只大手狠狠地按到保尔肩上，把他使劲推到大茶炉跟前，教训说：

“你瞧瞧，一个火已经灭了，另一个也只剩一点儿可怜巴巴的火光，这可不行！要时刻把茶炉烧得旺旺的，听见没？今天第一天先不跟你计较，如果明天还这样不好好干，小心挨耳光！”

保尔觉得委屈，但忍住了，一句话也没说，马上就去烧茶炉了：他没有忘记母亲忧郁的、希望的目光，也没有忘记自己的决心。保尔开始了卖力气的劳动生活。他不一会儿就把两个大肚子、能盛四桶水的茶炉烧旺了；然后又把脏水倒在污水池里，紧接着就把湿木柴搬到大锅旁边



……他一刻不停地紧张忙碌着，直到深夜累极了的时候才到下面厨房里去。保尔这种发了疯似的干劲儿受到了领班佛罗霞的好评：

“这孩子真不错，够勤快的。一点都不用人催，是个好小伙子！”

不过另一个女工鲁莎则对保尔不太有信心。“开始干活都很卖力，以后就会偷懒的，咱们等着瞧吧。”

通宵的劳动把保尔折腾得筋疲力竭，终于熬到第二天清晨七点钟交接班的时候了。来接替保尔上班的是个圆脸男孩，眼神大胆而张狂，让人看了极不舒服，当他看到保尔这个新手把一切活计都打点的妥妥贴贴时，心里不由得有些嫉恨和恼怒。

圆脸男孩斜着眼瞟了保尔一下，摆出不屑一顾的傲慢姿态，对保尔呵斥道：

“喂，小家伙，明天早上六点钟来接班，不许迟到！”

保尔有些纳闷，反驳说：

“七点钟才该换班，为什么要提前来？”

“臭小子刚来就敢讨价还价！我说六点就是六点，否则小心你的狗脸被打成面包！”

保尔被激怒了。那男孩的骄横无礼的威胁把他气得牙根儿都疼。他好不容易抑制住了揍那家伙一耳光的冲动，因为担心会丢掉工作，也害怕母亲伤心。但是保尔决不示弱，他语气坚定地回敬道：

“听着，你最好收收火气，你吓唬不了我！我按规定时间上班，谁也无权支配我。如果你想打架玩玩的话，我倒是随时奉陪。”

那男孩被保尔强硬和果决的态度震住了，一时间突然失去了刚才的傲慢，在这个新手面前败下阵来，轻声嘀咕了一句“那咱们走着瞧吧”之后，就灰溜溜地走开了。

清晨的太阳从锯木厂后面升起，保尔在明媚的阳光里昂首挺胸迈大步向家里——就在列辛斯基律师庄园后面——走去。保尔因为自己终于可以靠自己的劳动挣钱而感到兴奋和自豪。

对保尔来说，离开学校并不怎么难过，因为那个讨厌透顶的神父总是因为鸡毛蒜皮的小事侮辱他，不让他好好念书。“哈，我现在不用再



受该死的神父的气了……嗯，还有那个圆脸家伙，他如果再对我无礼，我一定先把他的圆脸揍扁！”

保尔一边盘算着一边进了家门，看见母亲正在院子里烧茶炊。他高兴地告诉母亲自己工作得很好，让她不用担心。

窗户敞开着，保尔看见一个宽大结实的后背。“哦，天哪，哥哥回来了？”保尔和哥哥感情很好，但哥哥为人严肃而认真，他害怕自己因为被学校开除而受到哥哥的责备和打骂。

“阿尔焦姆昨天晚上刚回来，以后就在家住了。他就要去调车场工作了。”

保尔惴惴不安地走进屋里，和阿尔焦姆从浓浓的黑眉下直射出来的两股目光碰个正着。哥哥目光中的严厉和训斥使保尔感到紧张。

“呵，大英雄回来了，我们家的保尔居然敢往神父家的面团上撒烟末儿！啊，了不起！”

哥哥的讽刺和嘲笑使他更加羞愧，简直抬不起头来，只好把目光盯在地板上一个突出的钉头上。

幸运的是，阿尔焦姆责备弟弟一通后就去厨房了，并没有打保尔。一家三口喝茶的时候，哥哥怒气已消，心平气和地听保尔把被开除的缘由详细讲了一遍。

母亲唉声叹气，替这个不争气、常惹是生非的小儿子的前途发愁。

哥哥喝完茶也发话了，少了几分严厉的斥责，更多的是作为兄长的语重心长的劝导：“弟弟啊，以后可别再让母亲操心了。过去的事情就算了，不过今后不许再闹事闯祸了。好好干活吧！一年以后，我想办法把你也弄到调车场当学徒，掌握一门手艺，总比给人家洗盘子强。你也不小了，该懂事了，今后一家要好好做人、有点出息啊！我们不能再让妈妈干伺候人的活了！”

说完，阿尔焦姆穿上搭在椅背上的上衣，说有点事需要出去一个小时，然后就走了。母亲把哥哥带给保尔的礼物——一双靴子和一把小刀转交给了保尔。



车站食堂 24 小时营业。

在谢佩托夫卡中转站，共有六条铁路线交轨。除了夜里两班车的间隔期间能有两、三个小时略微清静一点儿以外，车站里总是人满为患，喧哗声此起彼伏。成百辆列车从这里开进开出，把身着灰色军大衣的新兵运往前线，再把成批的伤兵从前线运送回来。

保尔在食堂里已经干两年了，工钱每月长了两个卢布，但两年来，在这里遭受了数不清的折磨：他在一个权力欲极大的厨子手下做了半年的下手，蛮横的厨子仗着自己的权势动不动就打保尔耳光。但是他也知道，这个不驯服的孩子身上有一股记恨复仇的劲头儿，担心哪一天会把保尔逼急了让自己冷不丁吃一刀子。所以半年后又把保尔调回了洗涮间。食堂老板因为觉得像保尔这样能干、不知疲倦的工人不多见，所以一直隐忍着没有赶走他。

艰苦的工作和经受的种种折磨并没有妨碍保尔成长为一个又高又壮的大小伙子。但是两年来他的生活空间仅仅局限在厨房和洗涮间，他所接触到的只有在这里干活的二十来个人，其中包括十个堂倌。保尔恨这些堂倌。

每天夜里，当食堂里的生意消停下来以后，堂倌们就聚集到下面厨房的仓库里开始赌博。这些人都很有钱。在保尔眼里，他们和老板是一类人，都是自己的冤家对头。这些堂倌只要一当班就可以轻而易举地捞进三、四十个卢布的小账，然后就吃喝嫖赌，肆意妄为。

“一帮混蛋，通通该死！”他时常在心里咒骂这些堂倌。“这世道真是不公平！阿尔焦姆，那么好的钳工，一个月才能拿 48 个卢布，我更可怜，辛辛苦苦累死累活，只有十个卢布！可这帮家伙却……更可气的是，他们的老婆孩子竟然自以为高人一等，在城里大摇大摆、摆阔装蒜！哼，什么玩意儿！”

最令保尔气愤的是，在食堂里靠洗家什维持生存的女工以及女招待，如果想保住这份工作，就不得不把自己的贞洁让有权势的人玷污，而换来的只是微不足道的几十卢布的报酬！

保尔在这个到处散发着腐烂的臭气和泥坑的潮气的梦魇一样的地



方，已经呆得够够的了。尤其是活泼可爱、总是笑靥迎人的佛罗霞离开了食堂，没有了她的友谊，保尔发现这里的生活更是难以忍受，他感到空虚和寂寞。

现在调车场那座被熏黑了的石头房子已经成为保尔梦寐以求的地方了。阿尔焦姆虽然尽力举荐，但调车场不接纳十五岁以下的人当学徒，兄弟俩的梦想没实现。

夜间休息时，洗涮间里往往只有保尔一个人。他把炉火添旺，经常独自坐在炉门前，静静地凝视着把自己烤得舒服温暖的火焰。在这种时候，他总是情不自禁地想起佛罗霞——她亲切可爱的脸庞和动听悦耳的声音等等。可是，保尔万万没有想到再一次看到佛罗霞的时候却是在一个特殊的时刻。

这是一个星期六晚间休息的时间，保尔因为好奇便爬到下面厨房转弯处的柴堆上，看仓库里聚众赌博的那群堂倌。突然发现一个叫普罗霍尔的堂倌从楼梯上下来，紧跟着他跑下楼梯的居然是佛罗霞！

保尔躲在隐蔽处听到了他们之间的对话。佛罗霞向普罗霍尔索要一个中尉给他的 300 卢布，她原来动听的声音里此时夹杂着用力克制的哭声，但是该死的普罗霍尔非但不怜悯她，反而极尽嘲笑之能事。

“噢，太太，你忘记自己的身份了吗？请记住，你只是一个下贱的洗盘子的女工！能值 300 卢布吗？简直是天大的玩笑！你的运气不错了，只在床上睡一夜就挣了 50 卢布，而那些比你干净的有文化的贵妇人还不如你呢！识相点，知足吧，以后我还会给你找主顾的！”

最后普罗霍尔总算发了慈悲，又给了佛罗霞 20 卢布，然后就去厨房了，留下佛罗霞一个人在楼梯上呜呜地哭泣、咒骂，甚至用头撞柴堆，可是一切都无济于事。

此时保尔心里有千万种滋味在纠缠着他，难以用言语表达出来。他没有走出来和自己一直想念的佛罗霞说话，他无力安慰她。他为这么好的一个姑娘被那帮混蛋给出卖了而痛心，但他又有什么办法呢？

从那以后，保尔更加憎恶普罗霍尔，并且对他身边的一切人与事都